

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет східної і слов'янської філології  
Кафедра східної і слов'янської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
СУЧАСНІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ

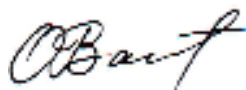
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська
освітній рівень	бакалавр
освітньо-професійна програма	Російська мова і друга іноземна
статус дисципліни	дисципліна вільного вибору студента

Форма навчання	денна
Навчальний рік	2023 – 2024
Семестр	5
Кількість кредитів ЄКТС	3
Мова навчання	російська
Форма підсумкового контролю	залік

**Розробник: Терехова С.І.** – професор кафедри російської мови і літератури, докт. філол.  
наук, професор

**Схвалено** на засіданні кафедри східної і слов'янської філології  
протокол № 17 від «08» червня 2023 року

Завідувач кафедри  
східної і слов'янської філології



(підпис)

(О. Р. Валігура)

(прізвище, ініціали)

**Схвалено** на засіданні вченої ради факультету східної і слов'янської філології  
протокол № 12 від «12» червня 2023 року

Голова вченої ради  
факультету



(С. В. Сорокін)

### 1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Сучасні теорії перекладу» зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – російська є ознайомлення студентів-іноземців з основними сучасними концепціями і теоріями в галузі сучасної теорії перекладу в світі, відповідними перекладознавчими поняттями й термінами; забезпечити магістрантів – майбутніх перекладачів належною сучасною теоретичною базою знань, навичок та вмінь, достатніх для виконання практичних (переважно письмових) перекладів різних рідів, а також підготувати студентів до їх подальшої професійної діяльності з урахуванням найновіших досягнень у галузі сучасного перекладознавства.

### 2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану):

3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі:

практичні заняття	34	год.
самостійна робота	56	год.

### 3. Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

*Успішне опанування курсу передбачає:*

- знання російської мови, її системи, лексичних, граматичних, фонетичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;
- знання системи європейської мови лексичних, граматичних, фонетичних та ін. норм якнайменш на рівні В1;
- знання типологічних і лінгвокультурологічних властивостей зазначених вище мов;
- знання основ теорії і практики перекладу.

*Знання теоретичних основ з наступних навчальних дисциплін:* «Практика усного і писемного російського мовлення» (1 – 3 курси); «Європейська мова» (2 – 3 курси), «Вступ до перекладознавства» (2 курс); «Вступ до мовознавства» (2 курс); «Перекладацький аналіз тексту» (2 курс); «Історія перекладознавства» (3 курс); «Теорія і практика перекладу з російської мови» (3 курс).

### 4. Анотація навчальної дисципліни:

галузь знань:	03 Гуманітарні науки
спеціальність:	035 Філологія
спеціалізація:	035.034 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - російська
освітній рівень:	перший (бакалаврський)
компонент ОП:	навчальна дисципліна
назва дисципліни:	Сучасні теорії перекладу
код навчальної дисципліни:	ВК4
статус дисципліни:	дисципліна вільного вибору студента
курс:	III
навчальний рік:	2023-2024
семестр:	V

Безпосереднім завданням цього курсу є ознайомлення студентів з сучасними теоретичними основами їхньої майбутньої професії – перекладач / тлумач, дати їм належні теоретичні знання з перекладознавства, які конче потрібні для опанування їх майбутньої професії, а також для успішного вивчення у подальшому інших перекладознавчих курсів (практичного курсу перекладу, редагування тексту та ін.), для проходження відривної перекладацької практики на старших курсах навчання в університеті.

Курс «Сучасні теорії перекладу» містить ключові поняття про теорію перекладу, її види, генезу, діяхронію і сучасний стан. У ньому детально розглянуто сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи, США, в країнах Східної Європи й Азії. Особливу увагу приділено систематизації сучасних перекладознавчих знань щодо видів перекладу і типів

текстів, типів перекладацьких трансформацій та інших способів перекладу в теоріях і концепціях сучасних перекладознавців, у чому вбачається наступність у вивченні таких навчальних дисциплін, як практики усного і писемного російського мовлення, європейської мови, вступу до перекладознавства, перекладацького аналізу текстів, почасти – теорії і практики перекладу з російської мови і історії перекладознавства, які студенти-іноземці опановують паралельно з даним навчальним курсом.

Важливим аспектом пропонованого курсу є його практичне спрямування: суть опанування даного курсу полягає не лише у вивченні сучасних авторських концепцій і теорій перекладу, а й у формуванні низки навичок, умінь студентів застосовувати ці теорії у практиці перекладу задля вдосконалення своєї фахової компетенції.

Поглиблення теоретичних питань сучасного перекладознавства у межах пропонованого курсу створює належні теоретичні засади для підвищення перекладацької компетенції іноземних студентів-філологів, допомагає більш глибоко зрозуміти мовні процеси і явища шляхом порівняння текстів оригіналу і перекладу, а також теоретичного обґрунтування ключових питань перекладознавства різними науковцями-перекладачами.

Зміст навчальної дисципліни розрахований на один семестр, розкривається в одному модулі:

#### **Модуль 1:**

Змістовий модуль 1. Сучасні теорії перекладу як спеціальна навчальна дисципліна (кількість тем – 2).

- Змістовий модуль 2. Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи та Північної Америки (кількість тем – 3).
- - Змістовий модуль 3. Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії (кількість тем – 2).

#### **Тривалість:**

I семестр: 3 кредити ЄКТС, 17 тижнів, 2 годин на тиждень.

#### **Оцінювання:**

V семестр: поточне оцінювання, підсумковий модульний контроль – 1 МКР, підсумковий контроль – залік.

### **5. Завдання (навчальні цілі).**

Завдання, які вирішуються у процесі вивчення дисципліни, які пов'язані із формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей:

#### **1) Інтегральної компетентності (ІК):**

здатність здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі філології і педагогіки; ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації, спрямованої на формування у студентів першого (бакалаврського) рівня таких компетентностей.

#### **2) Загальних (ЗК):**

**ЗК 1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина.

**ЗК 2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій; схильність до ведення здорового способу життя.

**ЗК 5.** Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземними мовами, що вивчаються, з урахуванням сфери комунікації.

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

**3) Фахових (ФК):**

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК 4.** Здатність аналізувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, перекладацький аналіз текстів різних жанрів на основі сучасних методологічних принципів та 18 методик з урахуванням потреб професійної діяльності.

**ФК 15.** Здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі російської філології та перекладознавства.

**ФК 16.** Здатність застосовувати набуті фахові знання, навички і вміння у певній мультикультурній професійно зорієнтованій комунікації з урахуванням принципів і культури міжнародного спілкування, толерантності.

**4) Предметних компетентностей:**

– знання основних понять перекладознавства, зокрема, теорії перекладу, лінгвістики перекладу, використання перекладознавчих і лінгвістичних термінів у межах курсу у навчальній та професійній діяльності; знання двомовних та інших словників, довідників з перекладознавства;

– розуміння особливостей мов оригіналу і перекладу, особливостей способів відтворення навколишньої дійсності носіями мови оригіналу і мови перекладу;

– спроможність установлювати спосіб перекладу, тип тексту, вид перекладу, визначати різновиди перекладацьких трансформацій з урахуванням значення, форми, синтаксичної функції і словотвірних характеристик певної одиниці перекладу;

– вміння презентувати навчальний матеріал, зокрема, перекладацькі явища і процеси, в навчальній аудиторії, ілюструвати теоретичні положення прикладами з перекладу мовного матеріалу;

– здатність здійснювати й презентувати прикладне дослідження в галузі філології і педагогіки; ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації.

**6. Очікувані результати навчання з дисципліни:**

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінюванн та нороговпй критерій оцінювання
Код	Результат навчання		
1.	1.1. види перекладу і типи текстів (сучасні теорії перекладу у Східній Європі)	Форми: практичні заняття, самостійна робота, бесіда, тест,	усне опитування, перевірка письмових
	1.2. типи перекладацьких трансформацій		
2.	2.1. моделі перекладацького процесу сучасних		

	перекладознавців (сучасні теорії перекладу в Західній Європі і Північній Америці)	демонстрація, презентація.  <b>Методи:</b> інформаційно-репродуктивний, виконавський, продуктивно-практичний, пошуковий.	робіт, виконання письмових перекладів, тестування, МКР
	2.2. основні типи словників, необхідних для успішної діяльності сучасного перекладача		
3.	3.1. виконувати переклад окремих одиниць мови, вміти пояснювати трансформації у перекладі		
	3.2. виконувати перекладацький аналіз тексту з урахуванням сучасних тенденцій і теорій перекладу (поліпарадигмального підходу)		
	3.3. заповнювати перекладацькі лакуни в заданому контексті		
4.	4.1. самостійно добирати джерела інформації		

## 7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Програмні результати навчання	Результати навчання з дисципліни (код)															
	1.1.	1.2.	1.3.	1.4.	1.5.	1.6.	1.7.	1.8.	2.1.	2.2.	2.3.	2.4.	3.1.	3.2.	4.1.	4.2.
<b>ПРН 1.</b> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями мовами, що вивчаються, усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+	+			+	+	+		+	+			+	+	+	+
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+		+		+
<b>ПРН 3.</b> Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	+	+	+	+	+	+	+			+	+	+	+		+	+
<b>ПРН 4.</b> Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.		+	+		+	+	+	+	+	+		+		+	+	+
<b>ПРН 5.</b> Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+				+			+	+	+		+	+	+	+	+
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.		+	+	+		+		+		+		+	+	+	+	+
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+				+			+	+		+	+	+	+	
<b>ПРН 8.</b> Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.						+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+	+			+		+	+	+	+	+	+	+		+
<b>ПРН 11.</b> Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів мовами, що вивчаються.	+	+				+	+	+	+	+		+	+	+		+
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+		+
<b>ПРН 13.</b> Аналізувати й інтерпретувати твори російської та української художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі				+				+		+			+	+	+	+

<b>ПРН 14.</b> Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.		+		+				+				+	+	+	+	+
<b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.		+				+			+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 16.</b> Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	+		+		+	+	+	+	
<b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання.		+						+	+			+		+	+	+
<b>ПРН 18.</b> Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.								+				+			+	+
<b>ПРН 19.</b> Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	+					+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 20.</b> Знати правове підґрунтя та мати навички організації фахової, педагогічної та науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті та захисту інтелектуальної власності на її результати; дотримуватися правил академічної доброчесності.	+							+				+	+	+	+	+
<b>ПРН 21.</b> Мати навички самовдосконалення, наполегливості у досягненні мети, комунікабельності, креативності, толерантності.	+					+		+	+	+	+	+	+	+	+	+
<b>ПРН 22.</b> Вміти управляти своїм часом, усвідомлювати важливість вчасного виконання поставлених завдань.								+					+	+	+	+
<b>ПРН 23.</b> Вміти використовувати отримані знання для формування світоглядної та громадянської позиції.	+			+				+				+	+	+		+
<b>ПРН 24.</b> Уміти вирішувати завдання в галузі педагогіки в процесі професійної діяльності або навчання з використанням міждисциплінарних зв'язків.								+		+					+	+
<b>ПРН 25.</b> Вміти використовувати комплекс фахових знань, умінь і навичок, необхідних у всіх видах викладацької діяльності.	+	+	+	+	+		+	+	+				+	+	+	+
<b>ПРН 26.</b> Мати уміння та навички планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі російської філології.								+				+	+	+	+	+
<b>ПРН 27.</b> Вміти вільно користуватися загальнонауковою, методичною, філологічною термінологією в заданих програмах з навчальних дисциплін обсягах.	+					+		+	+	+		+	+	+		+



<b>ПРН 28.</b> Володіти експресивними, емоційними, логічними засобами російської та другої іноземної мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату.								+	+	+			+	+	+	
---	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	--	--	---	---	---	--

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Система модульно-рейтингового контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти має таку структуру:

Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
	2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
	Разом:	100

Перевірка підготовленості студентів з навчальної дисципліни передбачає виявлення 1) рівня теоретичних знань; 2) ступеня володіння вміннями та навичками перекладу; 3) обсягу відомостей про типи, види, способи і прийоми перекладу.

**8.1 Форми та критерії оцінювання студентів** (семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР; підсумкове оцінювання: залік; умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи):

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
усні та письмові відповіді на питання семінарів, виконання перекладу фрагментів нехудожніх текстів відповідно до теми модуля, поточні тести, бесіди, діалоги, полілози тощо	виконання завдань за тематикою, що вивчається, перекладів, підготовка рефератів, робота зі словниками, довідниками та енциклопедіями тощо.	письмові контрольні роботи тощо.

Рейтинг модуля з навчальної дисципліни «Історія перекладу» для студентів-іноземців III курсу першого (бакалаврського) рівня обчислюється таким чином.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності кожного студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10<sup>1</sup>**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

### Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів (50 балів)

Рівень активності студента на практичному занятті оцінюється за **4-бальною системою**:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється, якщо студент демонструє вільне володіння матеріалом теми; вміє самостійно знайти відповідь на проблемні запитання, спираючись на першоджерела та навчальну літературу; вміє аналізувати, робити власні висновки; здатен встановлювати міжтематичні та міжпредметні зв'язки; за суттєві доповнення до відповідей інших студентів, що є свідченням систематичної підготовки студента до заняття;

<sup>1</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

**Добре – 4 бали** – виставляється за наявність переважно повної і ґрунтової відповіді студента; допущені неточності у визначенні понять та категорій не мають суттєвого значення; відповідь на проблемні запитання знаходить за допомогою викладача, спираючись на першоджерела та навчальну літературу. Може бути допущено не більше 25% неточності у викладі фактичного матеріалу або погрішностей у терміновживанні або послідовності викладу. Доповнення є свідченням систематичної підготовки студента, виявляють репродуктивні знання студента, власні судження тощо;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється, якщо студент частково володіє матеріалом теми; формулюючи відповідь на питання, репродуктивно відбиває зміст навчального матеріалу та/або основного підручника; допускає помилки у визначенні понять та категорій, нездатний знайти відповідь на проблемні запитання, чи вирішити проблемні завдання; основні положення теми, що розглядається, викладені в обсязі не менше 50% навчального матеріалу;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється, якщо студент демонструє нездатність розкрити питання; допускає багато суттєвих помилок у визначенні понять та категорій; завдання виконано менш, ніж на 50%.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом на семінарсько-практичних заняттях, як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Якщо студент не відвідав жодне практичне заняття модуля, йому виставляється **0 балів**.

### **Критерії оцінювання самостійної роботи студентів**

Позааудиторна самостійна робота студентів складається з виконання завдань, які пропонуються викладачем (письмові практичні завдання, підготовка презентацій, рефератів). Рівень виконання самостійної роботи студентом оцінюється за 4-бальною шкалою:

**Відмінно – 5 балів** – виставляється за умови, якщо робота виконана бездоганно, творчо і самостійно, відбиває належний рівень знань, та сформованість практичних навичок, оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Добре – 4 бали** – виставляється за умови, якщо робота виконана самостійно, містить несуттєві помилки; відбиває належний рівень знань сформованість практичних навичок; може бути допущено не більше 25% неточності у викладі фактичного матеріалу або погрішностей у терміновживанні або послідовності викладу; робота оформлена згідно вимог, які висуваються для даного типу завдань;

**Задовільно – 3 бали** – виставляється за умови, якщо робота містить помилки, відбиває недостатній рівень (або відсутність) логічності, обґрунтованості, самостійності, творчого підходу та недостатню сформованість практичних навичок; оформлення роботи не в повній мірі відповідає вимогам, що висуваються для даного типу завдань; основні положення теми, що розглядається, викладені в обсязі не менше 50% навчального матеріалу;

**Незадовільно – 2 бали** – виставляється за допущення грубих помилок, за поверховість, фрагментарність, несамостійність висновків, або за не самостійно виконане завдання (списане); завдання виконано менш, ніж на 50%; виконана робота не відповідає вимогам, які вказані вище як критерії для виставлення позитивної оцінки.

Якщо студент не виконав жодного із завдань позааудиторної самостійної роботи, йому виставляється **0 балів**.

Після закінчення вивчення модуля виводиться середнє значення оцінок, отриманих студентом за виконання самостійних письмових завдань з кожної теми модуля.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом

помноження на  $10^2$ . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Рейтинг кожного модуля обчислюється однаково для всіх навчальних / вибіркових дисциплін. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

За рішенням кафедри згідно з установленими кафедрою критеріями поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) може здійснюватися за **10-бальною** шкалою (від 0 до 10). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до цілого числа. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на  $5^3$ .

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Відповідно до Положення про модульну контрольну роботу з теоретичних дисциплін для студентів денної форми здобуття освіти КНЛУ (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) модульна контрольна робота (МКР) є обов'язковим складником системи модульно-рейтингового контролю результатів навчання студентів денної форми здобуття освіти (перший (бакалаврський) і другий (магістерський) рівні вищої освіти) з кожної теоретичної дисципліни. Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок і вмінь з усього навчального матеріалу, що входить до відповідного модуля навчальної / вибіркової дисципліни: матеріалу, що підлягає вивченню як під час аудиторної, так і самостійної роботи. Зміст, структура, критерії оцінювання, порядок, тривалість і форма проведення МКР визначаються і регламентуються засіданням кафедри східної і слов'янської філології.

Кількість варіантів пакету МКР має бути достатньою і охоплювати всі теми та ключові поняття змістових модулів навчальної / вибіркової дисципліни. Окрім того, необхідно передбачити завдання різних рівнів складності: репродуктивні, продуктивні (творчі), інноваційні.

МКР виконуються всіма студентами певної академічної групи певного курсу факультету у встановлений в Університеті період. На модульний контроль виносяться лише ті варіанти МКР, які затверджені кафедрою. Науково-педагогічні працівники повинні здійснювати заходи щодо створення умов для об'єктивного виявлення й оцінки результатів навчання студентів – перевірки репродуктивного, продуктивного (творчого) та інноваційного рівнів володіння студентами навчальним матеріалом дисципліни.

Оцінювання МКР здійснюються відповідно до затверджених кафедрою критеріїв. Відповідність виконання завдань критеріям МКР зазначається викладачем на полях роботи. Підсумкова оцінка за МКР виставляється в модульній контрольній роботі прописом в національній 4-бальній системі («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно») і засвідчується підписом викладача із зазначенням дати. Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:	
<b>відмінно</b>	– 50 балів;
<b>добре</b>	– 40 балів;
<b>задовільно</b>	– 30 балів;
<b>незадовільно</b>	– 20 балів;

<sup>2</sup> Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10:  $4,3 \times 10 = 43$ . Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

<sup>3</sup> Наприклад, упродовж семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «3», «5», «7», «6», «9», «8». Середня арифметична оцінка становить 6,3, з округленням до цілого числа – 6. Цю оцінку множимо на 5:  $6 \times 5 = 30$ . Отримане число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

**неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня** – 0 балів.

Кожне із завдань МКР може оцінюватися за 4-бальною національною або, згідно з рішенням кафедри, – за багатобальною шкалою (максимум 50 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, і максимум 20 балів за всю МКР для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту). За умови застосування накопичувальної системи, при розподілі максимальної кількості балів для кожного завдання МКР необхідно враховувати складність і важливість кожного з них.

Після проведення МКР викладачі в 3-денний термін обов'язково знайомлять кожного студента як з його оцінкою за МКР, так і з отриманою оцінкою за вивчення відповідного модуля.

### **Підсумкове оцінювання – залік**

Оцінка в національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляються на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

<b>90 – 100</b>	–	<b>A</b>	}	<b>Зараховано</b>
<b>82 – 89</b>	–	<b>B</b>		
<b>75 – 81</b>	–	<b>C</b>		
<b>66 – 74</b>	–	<b>D</b>		
<b>60 – 65</b>	–	<b>E</b>		
<b>59 балів і нижче</b>	–	<b>FX</b>		<b>Не зараховано</b>

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують оцінку «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і, в разі успішного складання, їм виставляється оцінка «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Якщо студент під час заліку отримав оцінку «не зараховано», то йому / їй незалежно від набраного семестрового рейтингового балу у відомість обліку успішності виставляється оцінка «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Дисципліни за вибором, інші навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується виконанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами всього програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Кожне питання МКР може оцінюватися у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)); 0 балів неявка на МКР або відповідь на завдання МКР відсутня. Потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на коефіцієнт 20. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

<b>90 – 100</b>	–	<b>A</b>	}	<b>Зараховано</b>
<b>82 – 89</b>	–	<b>B</b>		
<b>75 – 81</b>	–	<b>C</b>		
<b>66 – 74</b>	–	<b>D</b>		
<b>60 – 65</b>	–	<b>E</b>		
<b>59 балів і нижче</b>	–	<b>FX</b>		<b>Не зараховано</b>

За рішенням кафедри кожне з питань модульної контрольної роботи з дисциплін, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, може оцінюватися у багатобальній системі (максимум 100 балів за всю модульну контрольну роботу).

До заліку допускається студент, який відвідав практичні заняття або відпрацював пропущені практичні заняття, виконав модульну контрольну роботу, самостійну роботу.

## 8.2. Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практично занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.

2. Методи *проміжного* контролю – відбуваються у листопаді, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.

3. *Модульна контрольна робота* – максимум 50 балів за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.

4. Методи *підсумкового* контролю – залік.

5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за *дистанційною формою* навчання регламентується положенням про Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін<sup>4</sup>.

## 8.3. Шкала відповідності оцінок (залік):

<b>Відмінно</b>	A	90-100	зараховано
<b>Добре</b>	B	82-89	
	C	75-81	
<b>Задовільно</b>	D	66-74	
	E	60-65	
<b>Незадовільно</b>	FX	0-59	незараховано

## 9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	Назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
лекції	практичні заняття		самостійна роботи		
<b>Модуль 1.</b>					
<b>Змістовий модуль 1. Сучасні теорії перекладу як спеціальна навчальна дисципліна</b>					
1.	<b>Тема 1.1.</b> «Сучасні теорії перекладу» як спеціальна навчальна дисципліна. Цілі і завдання курсу. Основні поняття.	6		2	4
2.	<b>Тема 1.2.</b> Сучасні теорії перекладу та їх місце в історії перекладу. Види перекладу і типи текстів.	14		2	8
	<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	20		4	12
<b>Змістовий модуль 2. Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи та Північної Америки</b>					
3.	<b>Тема 2.1.</b> Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи і Північної	10		8	6

<sup>4</sup> <http://surl.li/cxvmy>

	Америци: авторські концепції та моделі перекладу.				
4.	<b>Тема 2.2.</b> Моделі перекладу у практиці перекладу нехудожніх текстів. Психолінгвістика перекладу.	9		4	3
5.	<b>Тема 2.3.</b> Основні типи словників, необхідні для успішної діяльності сучасного перекладача, у практиці перекладу нехудожніх текстів.	10		4	6
	<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	29		16	15
<b>Змістовий модуль 3. Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії</b>					
6.	<b>Тема 3.1.</b> Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії: перекладацькі трансформації у повсякденній практиці тлумачення і письмового перекладу.	14		6	8
7.	<b>Тема 3.2.</b> Перекладацький аналіз тексту у світлі сучасних теорій перекладу. Поліпарадигмальний перекладацький аналіз тексту. Практичні завдання.	13		4	9
8.	МКР	14		2	12
	<b>Разом за змістовим модулем 3</b>	41		12	29
	<b>Усього за семестр</b>	<b>90</b>		<b>34</b>	<b>56</b>
	<b>Залік</b>				2

#### Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	<b>«Сучасні теорії перекладу» як спеціальна навчальна дисципліна.</b> 1. Курс «Сучасні теорії перекладу» як спеціальна фахова навчальна дисципліна. 2. Цілі і завдання курсу «Сучасні теорії перекладу». 3. Основні поняття і терміни навчальної дисципліни.	2
2	<b>Сучасні теорії перекладу та їх місце в історії перекладу.</b> 1. Сучасні теорії перекладу: їх призначення, значущість та місце в історії перекладу і історії соціуму. 2. Види перекладу і типи текстів. 3. Значення перекладу в сучасному суспільстві.	2
3	<b>Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи і Північної Америки</b> 1. Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи і Північної Америки: загальна характеристика. 2. Авторські концепції та моделі перекладу в країнах Західної Європи й Північної Америки: 2.1. Проблеми сучасної теорії перекладу в працях перекладознавців Великої Британії. 2.2. Перекладацькі теорії сучасних Франції і Канади. 2.3. Сучасна лінгвістика перекладу в США. 2.4. Сучасна лінгвістика перекладу в Німеччині. 2.5. Сучасні концепції перекладу в інших західноєвропейських країнах	8

4	<b>Моделі перекладу у практиці перекладу нехудожніх текстів.</b> 1. Моделі перекладу у практиці перекладу нехудожніх текстів. 2. Психолінгвістика перекладу. 3. Співвідношення понять «тип» і «вид» перекладу. 4. Практичні завдання.	4
5	<b>Основні типи словників, необхідні для успішної діяльності сучасного перекладача</b> 1. Основні типи словників, необхідні для успішної діяльності сучасного перекладача. 2. Перекладацькі та інші словники у практиці перекладу нехудожніх текстів. 3. Практичні завдання.	4
6	<b>Способи і прийоми перекладу. Перекладацькі трансформації</b> 1. Способи і прийоми перекладу. 2. Лексико-семантичні заміни (генералізація, конкретизація, модуляція). 3. Лексико-граматичні трансформації. 4. Граматичні заміни та синтаксичні трансформації. 5. Буквальний переклад. Виправдані і не виправдані буквализми у перекладі.	2
7	<b>Перекладацький аналіз тексту у світлі сучасних теорій перекладу.</b> 1. Перекладацький аналіз тексту у світлі сучасних теорій перекладу. 2. Моделі перекладацького аналізу текстів МО та МП в сучасному перекладознавстві. 3. Поліпарадигмальний перекладацький аналіз тексту. 4. Практичні завдання.	4
8	<b>МКР</b>	2

### Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Зміст завдань до самостійного опрацювання	Кількість годин
1	«Сучасні теорії перекладу» як спеціальна навчальна дисципліна. Цілі і завдання курсу. Основні поняття.	Домашні завдання до відповідної теми в зошиті для практичних занять зі вступу до перекладознавства	4
2	Сучасні теорії перекладу та їх місце в історії перекладу. Види перекладу і типи текстів.		8
3	Сучасні теорії перекладу в країнах Західної Європи і Північної Америки: авторські концепції та моделі перекладу.		6
4	Моделі перекладу у практиці перекладу нехудожніх текстів. Психолінгвістика перекладу.		3
5	Основні типи словників, необхідні для успішної діяльності сучасного перекладача, у практиці перекладу нехудожніх текстів		6
6	Сучасні теорії перекладу в країнах Східної Європи й Азії: перекладацькі трансформації у повсякденній практиці тлумачення і письмового перекладу.		8
7	Перекладацький аналіз тексту у світлі сучасних теорій перекладу. Поліпарадигмальний перекладацький аналіз тексту. Практичні		9



	завдання.		
8	МКР		12

### **Індивідуальні завдання (за вибором студента)**

**Тема: Знайомство з науково-популярною літературою з сучасної теорії перекладу.**

**Завдання:** Прочитати книгу із запропонованого списку додаткової літератури чи дібрану самостійно; підготувати презентацію книги або стисле повідомлення про неї.

Позааудиторна самостійна робота студентів (індивідуальні завдання) передбачає регулярну підготовку до семінарів (використовуються конспекти лекцій, підручники, навчальні посібники, навчально-методичні матеріали), а також виконання окремих видів теоретичних і практичних завдань, написання рефератів. Ступінь складності текстів перекладу може нивілюватися залежно від рівня підготовки контингенту студентів-іноземців.

### Теми для індивідуальних завдань:

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Сучасні теорії перекладу в країнах Близького Сходу.	4
2	Сучасні теорії перекладу в країнах Далекого Сходу.	4
3	Сучасні теорії перекладу в країнах Скандинавії.	3
4	Сучасні теоретики перекладу в Україні. Перекладацькі школи.	3
5	Сучасні теорії перекладу в Росії: основні концепції і положення.	3
6	Сучасні теорії перекладу в Росії: персоналії перекладачів і перекладознавців.	3
7	Сучасні теорії перекладу в Україні: персоналії перекладознавців.	3
8	Витоки сучасних теорій перекладу країн Європи	3
9	Електронні словники й національні корпуси на допомогу перекладачу	4
10	Лінгвістика перекладу: витоки і сучасний стан	3
11	Сучасні перекладачі і перекладознавці рідної країни	4
	Разом	38

### 10. Рекомендовані джерела (у тому числі інтернет-ресурси)

#### Основна (базова):

1. Амеліна, С. М. (2019). Актуальні проблеми сучасної теорії і практики перекладу. Київ : Центр навчальної літератури.
2. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр навчальної літератури.
3. Задорожня, М. А. (2001). Основы общей теории и практики перевода (русский и английский языки как иностранные). Київ. : Вид. КНЛУ.
4. История современной теории перевода. (2020). В : Толковый переводоведческий словарь. Режим доступа : [www.gufo.me](http://www.gufo.me)
5. Терехова, С. І. (2014). Основи перекладознавства. Київ : Освіта України.
6. Терехова, С. І. (2013). Поліпарадигмальність як характерна ознака сучасного перекладознавства. В : Афинская З. Н., Зайцева С. Е., Мамедова А. В. и др. Лінгвістика і міжкультурна комунікація – інноваційні підходи і шляхи розвитку: колективна монографія. У 2-х кн. Кн. 2. Одеса : КУПРИЄНКО С. В. С. 61–74.
7. Терехова С. І. Самостійна підготовка студентів до практичних занять з загальної теорії перекладу: історія перекладу, нові тенденції та теорії / Навчально-методичний посібник для студентів філологічних факультетів ВНЗ зі спеціальності “Переклад” / автор-укладач: Терехова С. І. – К. : КНЛУ, 2013.
8. Черноватий, Л. М. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Т. 1. Вінниця : Нова книга.
9. Newmark, P. (1981). Approaches to Translation. Oxford : Oxford University Press.
10. Nida, E. A. (1991). Theories of Translation. TTR. Vol. IV. Nr. I, 1<sup>st</sup> of September, 1991. Pp. 19-32.
11. Savory, T. (1952). The Art of Translation. London.
12. Snell-Hornby, M. (1988). Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Philadelphia.
13. Tytler, A. F. (1971). Essey on the principles of translation. London, 1971.

#### Додаткова:

1. Бархударов, Л. С. (1975). Язык и перевод. М. : Просвещение, 1975.
2. Бреус, Е. В. (1998). Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М. : Наука.
3. Гарбовский, Н. К. (2004). Теория перевода: Учебник. М. : Изд-во МГУ.
4. Комиссаров, В. Н. (1997). Общая теория перевода. М. : ЧеРо.

5. Корунець, І. В. (2002). Теорія та практика перекладу. Вінниця : Нова книга.
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и усный перевод. М. : Наука, 1980.
7. Нелюбин, Л. Л. (2003). Толковый переводческий словарь. М. : Флинта – Наука.
8. Терехова С. І. (2019). Типологія перекладів. У: Терехова, С. І. Вступ до перекладознавства (Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача). Київ : Освіта України. С. 51–59, 133–138.
9. Терехова, С. І. (2013). Поліпарадигмальність у лінгвістиці : від мови до перекладу. В : Проблеми зіставної семантики : Зб. наук. стат. Київ. 11. С. 476–482.
10. Miram, G. E. (1998). Translation Algorithms: Introduction to translation formalization. Kyiv : Tvim-inter.
11. Seleskovich, D., Lederer, M. (1987). Interpreter pour traduire. Paris, 1987.
12. Thieme, K. (1959). Die geschichtlichen Haupttypen des Dolmetschens. BABEL. Vol. I. Nr. 2. S. 58.

#### Електронні ресурси:

1. <https://library.wksu.kz/>
2. <https://knigi.link/>
3. <http://google.com>
4. <http://meta.ua/>
5. <http://multitrans.ru/>
6. <http://otvet.mail.ru/question/54889298/>
7. <http://www.rambler.ru/>
8. <http://www.yahoo.com>
9. <http://www.acronymfinder.com>

#### 11. Додаткові ресурси:

1. Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <https://slovphilology.knlu.edu.ua/>
2. Офіційний сайт КНЛУ: [www.knlu.edu.ua](http://www.knlu.edu.ua)
3. Сайт національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua/>
4. Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <https://www.facebook.com/profile.php?id=100063934572778>

#### 12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна (за потребою).

Мультимедійне обладнання, програма Microsoft Teams, Microsoft Word, Microsoft Power Point, Microsoft Forms, додатки платформи Microsoft Office 365 для дистанційного навчання.